

神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

cover, title page, contents, colophon, back cover :
Annals of foreign studies Vol. 89 : ENSEÑAR
ESPAÑOL EN JAPÓN

メタデータ	言語: spa 出版者: 公開日: 2015-12-22 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/1995

This work is licensed under a Creative Commons
Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0
International License.





Kobe City University of Foreign Studies

Annals of Foreign Studies

2015

ISSN 0289-9256

Vol. **89**

ENSEÑAR ESPAÑOL EN JAPÓN

Guía sobre algunos aspectos
de la enseñanza a japoneses

Montserrat Sanz Yagüe

Arturo Escandón Godoy

Juan Romero Díaz

Danya Ramírez Gómez

Roger Civit i Contra

Con la colaboración e ilustraciones de Santiago Rodríguez de Lima



Research Institute of Foreign Studies
Kobe City University of Foreign Studies

神戸市外国語大学

外国学研究

2015
第 89 号



Annals of Foreign Studies vol.89, 2015

ENSEÑAR ESPAÑOL EN JAPÓN

Research Institute of Foreign Studies
Kobe City University of Foreign Studies
2015

Tabla de contenidos

Autores	iii
Lista de figuras y tablas	iv
Capítulo 1. ¿Por qué esta guía?	1
Capítulo 2. La enseñanza del español en Japón: Contextos, trasfondo pedagógico y social	6
1. Contextos educativos de la enseñanza de español en Japón	6
1.1 Contexto universitario especializado	8
1.2 Contexto universitario no especializado	10
1.3 Academias de idiomas y cursos de capacitación en empresas	10
1.4 Centros culturales	11
2. ¿Quiénes son los estudiantes?	12
2.1 Estudiantes en un contexto universitario especializado	12
2.2 Estudiantes en un contexto universitario no especializado	14
2.3 Estudiantes de academias privadas de idiomas	15
2.4 Estudiantes de centros culturales	17
3. Tendencias históricas en la enseñanza del español en Japón	19
4. Conclusiones	25
Capítulo 3. Cimientos del conocimiento lingüístico: sintaxis	26
1. Enseñanza de lenguas en contextos académicos	26
2. ¿Qué mecanismos lingüísticos subyacen a las oraciones?	32
3. La concordancia de sujeto	34
3.1 ¿Qué es la concordancia y por qué existe en algunas lenguas?	35
3.2 Las personas del acto de habla vs. las personas gramaticales	36
3.3 Concordancia de objeto	39
4. Sujeto y tópico	41
5. Análisis de errores	45
6. Recapitulación: ¿qué son la persona gramatical, las personas del discurso y el tópico?	48
7. Tópicos y focos	50
8. Sugerencias de algunas actividades prácticas (con Santiago Rodríguez de Lima)	53
9. El aspecto: aprendizaje y enseñanza	55
9.1 El sistema aspectual y el sistema eventivo	56

9.2 <i>El aspecto léxico</i>	58
9.3 <i>El aspecto gramatical</i>	59
9.4 <i>Cuantificación de eventos</i>	62
10. Interacción entre el aspecto léxico, gramatical y el QEv	63
11. Despertando la conciencia lingüística en el alumno	69
12. Conclusiones	73
Capítulo 4. Cimientos del conocimiento lingüístico: léxico	74
1. Breve justificación del planteamiento	74
2. Categorías léxicas en japonés	75
2.1 <i>Nombre</i>	76
2.2 <i>Nombre adjetival (o adjetivos –na)</i>	82
2.3 <i>Adjetivo</i>	85
2.4 <i>Verbo</i>	90
2.5 <i>Nombre verbal</i>	92
3. Conclusiones	96
4. Ejercicios prácticos para la clase de ELE	97
Capítulo 5. Escribir en español como lengua extranjera	100
1. Introducción	100
2. Lenguaje, discurso y formas discursivas	107
3. Las dificultades provenientes de la formación en distintos sistemas educativos y contextos sociales	108
4. Criterios epistémicos	111
5. Funciones psicológicas y las nociones de objetividad y subjetividad	112
5.1 <i>De la objetividad a la subjetividad</i>	112
5.2 <i>De la subjetividad a la objetividad</i>	118
6. La orientación completa	119
6.1 <i>Aspectos formales</i>	120
6.2 <i>Aspectos retóricos, semánticos y estructurales</i>	122
6.3 <i>Aspectos epistémicos</i>	122
7. Conclusiones	123
Recapitulación	125
Referencias bibliográficas	126

Autores

Montserrat Sanz Yagüe es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid y doctora en Lingüística y Ciencias del Cerebro y Cognitivas por la Universidad de Rochester. Es catedrática de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, donde dirige un equipo de investigación sobre el aprendizaje de español en hablantes de japonés (languagescience-kobe.org). Es autora del libro *Events and Predication. The Cross-linguistic Study of the Role of Syntax in Processing* (John Benjamins, 2000) y coeditora de los libros *Applying Language Science to Language Pedagogy* (Cambridge Scholars Publishing, 2012), y *Language Down the Garden Path: The Cognitive and Biological Basis of Linguistic Structures* (Oxford University Press, 2013).

Arturo Escandón Godoy es catedrático del Departamento de Estudios de España y Latinoamérica de la Universidad Nanzan, Nagoya, Japón. Es doctor en Educación por la Universidad de Bath, Inglaterra. Se especializa en pedagogía de lenguas extranjeras, las llamadas teorías posvygotskianas (la teoría de la acción y la escuela sociocultural) y la sociología de la pedagogía de Basil Bernstein.

Juan Romero Díaz es licenciado en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid, y doctor en Lingüística por la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Actualmente ocupa un puesto de profesor adjunto en el Departamento de Estudios Hispánicos de dicha universidad. Su labor investigadora se centra en la adquisición de ELE en hablantes nativos de japonés y la interfaz léxico-sintaxis.

Danya Ramírez Gómez es licenciada en Lingüística Aplicada a la Traducción Inglés-Japonés por la Universidad de Santiago de Chile, y doctora en Lingüística y Ciencias del Lenguaje por la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Es profesora en el Departamento de Estudios Hispánicos de la misma universidad y también en la Universidad Kwansei Gakuin. Actualmente, realiza su investigación sobre los procesos de aprendizaje de lenguas extranjeras en adultos mayores.

Roger Civit i Contra es licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona, máster en Estudios Lingüísticos y Culturales de Asia por la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe y doctor en Lingüística y Ciencias del Lenguaje por la misma universidad. Desarrolla su actividad docente en la misma institución académica, así como en otras universidades de Kansai. Se especializa en el estudio del aspecto léxico y gramatical y las propiedades de los eventos, con énfasis especial en las diferencias entre el español y el japonés.

Lista de figuras y tablas

1. Figuras

Capítulo	Nº		Pág.
3	1	Esquema de niveles de aprendizaje—retórico, funcional, estructural y subestructural	27
	2	Dibujo que representa al emisor (hablante) y al receptor (interlocutor) de una oración	39
	3	Símbolos que representan la persona gramatical del sujeto agente	39
	4	Símbolos que representan a la entidad afectada por la acción expresada en la oración	40
	5	Representación de oraciones en las que el sujeto-agente es una de las tres personas gramaticales	40
	6	Representación de la oración <i>Me di cuenta de la contradicción</i>	46
	7	Esquema de la oración <i>No me dan miedo los fantasmas</i>	52
	8	Representación de las conexiones interoracionales entre los participantes de un discurso	54
	9	Representación gráfica de la oración <i>Mi tía tiene un huerto en Himeji</i>	54
4	1	Continuum de categorías léxicas en japonés	76

2. Tablas

Capítulo	Nº		Pág.
3	1	Ejemplo de esquema de las personas gramaticales en los libros de texto en Japón	38
	2	Tipos de aspecto léxico según Civit 2015	64
	3	Interacción del aspecto gramatical y el QEv con actividades	65
	4	Interacción del aspecto gramatical y el QEv con realizaciones	67
	5	Interacción del aspecto gramatical y el QEv con no-procesos y estados puros	68
4	1	Correspondencias entre los clasificadores del japonés y los nombres partitivos del español	80

	2	Errores de relaciones meronímicas en estudiantes japoneses de español	81
	3	Formas verbales en japonés y español	91
5	1	Formas discursivas, funciones psicológicas superiores, criterio epistémico y aplicaciones pedagógicas	116-117
	2	Aspectos estéticos de la puntuación	121
	3	Puntuación	121
	4	Márgenes y sangrado	122

執筆者一覧／Contributors

Montserrat Sanz Yagüe	モンセラット・サンス・ヤグエ	イスパニア学科 (神戸市外国語大学)
Arturo Escandón Godoy	アルトゥーロ・エスカンドン・ゴドイ	スペイン・ラテンアメリカ学科 (南山大学)
Juan Romero Díaz	フアン・ロメロ・ディアス	イスパニア学科 (神戸市外国語大学)
Danya Ramírez Gómez	ダニア・ラミレス・ゴメス	イスパニア学科 (神戸市外国語大学)
Roger Civit i Contra	ロジェー・シビット・イ・コントラ	イスパニア学科 (神戸市外国語大学)

外国学研究 89／Annals of Foreign Studies, Vol. 89

ENSEÑAR ESPAÑOL EN JAPÓN

日本におけるスペイン語教育

編 者：モンセラット・サンス・ヤグエ

E d i t o r : Montserrat Sanz Yagüe

印 刷：2015年12月22日

Printed : December 22, 2015

発 行：2015年12月22日発行

I s s u e d : December 22, 2015

発 行 所：神戸市西区学園東町9丁目1
神戸市外国語大学外国学研究所

Published : Research Institute of Foreign Studies, Kobe City University of Foreign Studies
9-1, Gakuen-Higashimachi, Nishi-ku, Kobe, Hyogo, 651-2187, Japan

表紙デザイン：佐藤 篤司

Cover Design : Atsushi Sato

印 刷 所：神戸市兵庫区下沢通 4-7-30

株式会社ルネック

P r i n t e r : Renaic Co., Ltd.

4-7-30, Shimosawa-Dori, Hyogo-ku, Kobe, Hyogo, 652-0047, Japan



神戸市外国語大学

外国学研究

2015

第 89 号

日本におけるスペイン語教育

日本人を対象とするスペイン語教育の
諸相に関する手引き

モンセラット・サンス・ヤグエ

アルトゥーロ・エスカンドン・ゴドイ

フアン・ロメロ・ディアス

ダニア・ラミレス・ゴメス

ロジェー・シビット・イ・コントラ

協力・作画: サンティアゴ・ロドリゲス・デ・リマ



神戸市外国語大学外国学研究所